



SKOLEEKSAMEN

Autorisasjonsprøve i oversettelse.

Prøve 1: Oversettelse fra norsk til fremmedspråk

Vår 2019

Dato: 25.04.2019

Tidsrom: 09:00 – 16:00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55959402

TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt.

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- *Det er tillatt*
 - a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett*
 - b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen*
 - c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet*
- *Det er ikke tillatt*
 - a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.*
 - b) å ha klokker (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige under skoleeksamen*

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 4

2019 Norsk (øk-adm. tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (translation brief). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, hentet fra nettsiden <https://tveit.no/kryptovaluta-generell-info-og-skatteregler-2/>

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av Advokatforeningen, som ønsker å informere sine forbindelser i England, Frankrike, Iran, Kina, Russland, Spania, Tyskland og Ungarn om denne valutaen etter at Sverige offisielt har godkjent denne valutaformen.

Kryptovaluta – generell info og skatteregler

Hva er kryptovaluta/virtuell valuta?

Kryptovaluta er kort fortalt en virtuell valuta, som har sitt opphav fra internett. Kryptovaluta er en form for betalingsmiddel, men ulikt fra tradisjonell valuta, er ikke kryptovaluta regulert av en nasjonalbank.

Den mest kjente formen for kryptovalutaer er Bitcoin. Denne virtuelle valutaen ble skapt i 2009 og har siden den gang hatt en enorm vekst.

[...]

En kryptovaluta er ikke et fysisk objekt. Man bruker kryptovaluta, f.eks. bitcoins, ved å sende kryptert informasjon mellom adresser på internett. Informasjonen er kryptert på en slik måte at det bare er autoriserte parter som kan lese informasjonen. På denne måten sikrer man, blant annet, at enheten ikke blir brukt flere ganger.

Teknologien som blir brukt ved kjøp og salg av virtuell valuta, heter på godt norsk blokkjedeteknologi. Kort fortalt er blokkjedeteknologi mange databaser som er knyttet sammen, med helt lik og oppdatert informasjon. Slik sikrer man at ingen skal kunne jukse og trikse med informasjonen som er lagret.

Hvordan beregner man gevinst/tap ved realisasjon av virtuell valuta?

Skatt av realisasjon av kryptovalutaer, er et hett tema om dagen. Utgangspunktet er ganske enkelt; hver gang man selger en form for kryptovaluta, skal man føre opp differansen mellom det man gav for f.eks en bitcoin og det man fikk for salget, på skattemeldingen. Differansen, som enten vil være en skattepliktig gevinst eller et fradragsberettiget tap, skal føres opp i henholdsvis 3.1.12 eller 3.3.7.

Det som gjør det mer komplisert i Norge, er at kryptovaluta stort sett blir kjøpt med f.eks. amerikanske dollar. Man må da finne ut hva kostprisen på kryptovalutaen er, regne om dette til norske kroner, for så å finne salgsprisen i norske kroner. Grunnen til at man må gjøre det på denne måten, er at skattegrunnlaget er både svingningen i den virtuelle valutaen, pluss valutasvingningen i den tradisjonelle valutaen, sett under ett.

Alle realisasjoner av kryptovaluta er skattepliktige. [...]

2019 Norsk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av utdrag av den nye sikkerhetsloven hentet fra <https://lovdata.no/dokument/NL/lov/2018-06-01-24>

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av handelskammeret i England, Frankrike, Iran, Kina, Russland, Spania, Tyskland og Ungarn for å informere aktuelle nasjonale virksomheter om relevante deler av sikkerhetsloven. Oversettelsen skal legges ut på handelskamrenes respektive nettsider.

[...]

Kapittel 10. Eierskapskontroll

§ 10-1. *Meldeplikt ved erverv av virksomhet*

Den som vil erverve en kvalifisert eierandel i en virksomhet som er underlagt loven, jf. § 1-3, skal sende melding til departementet om dette. I de tilfellene hvor virksomheten ikke omfattes av noe departements ansvarsområde, skal meldingen sendes til sikkerhetsmyndigheten.

En kvalifisert eierandel innebærer at ervervet direkte eller indirekte samlet vil føre til at erververen oppnår

- a) minst en tredjedel av aksjekapitalen, andelene eller stemmene i virksomheten,
- b) rett til å bli eier av minst en tredjedel av aksjekapitalen eller andelene eller
- c) betydelig innflytelse over forvaltningen av selskapet på annen måte.

Likt med aksjeeierens egne aksjer regnes de aksjene som eies eller overtas av aksjeeierens nærstående, jf. verdipapirhandelloven § 2-5. Det samme gjelder for andeler som eies eller overtas av andelseierens nærstående.

Kongen kan gi forskrift om meldeplikten.

§ 10-2. *Behandling av melding om erverv av virksomhet*

Departementet eller sikkerhetsmyndigheten som mottar en melding etter § 10-1, skal ta stilling til meldingen så raskt som mulig.

Den som mottar en melding etter § 10-1, kan be relevante organer uttale seg om ervervets risikopotensial og erververens sikkerhetsmessige pålitelighet.

Departementet eller sikkerhetsmyndigheten skal innen 60 arbeidsdager orientere melderer om ervervet er godkjent, eller om at saken skal behandles av Kongen i statsråd etter § 10-3. Fristen regnes fra det tidspunktet departementet eller sikkerhetsmyndigheten har mottatt meldingen. Har departementet eller sikkerhetsmyndigheten innen 50 arbeidsdager framsatt et skriftlig krav om ytterligere opplysninger, avbrytes fristen inntil svaret fra erververen er mottatt.

[...].

§ 10-3. *Vedtak om stans av erverv av virksomhet*

Dersom et erverv etter § 10-1 kan medføre en ikke ubetydelig risiko for at nasjonale sikkerhetsinteresser blir truet, kan Kongen i statsråd fatte vedtak om at ervervet ikke kan gjennomføres, eller om at det skal settes vilkår for gjennomføringen. Dette gjelder også dersom det allerede er inngått avtale om ervervet. Dersom det ikke fattes vedtak etter første punktum, skal departementet orientere erververen om dette.

Et vedtak etter første punktum er særlig tvangsgrunnlag etter tvangsfullbyrdelsesloven kapittel 13.

[...]

2019 Norsk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av utdrag hentet fra nettsiden til Veterinærinstituttet.

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av relevante myndigheter som informasjonsmateriell for engelske, franske, kinesiske, iranske, russiske, spanske, tyske og ungarske virksomheter som importerer norsk laks.

Fiskehelse

[...]

Lakselus forekommer i nesten alle sjøanlegg med laks eller regnbueørret i hele landet. Antallet avhenger av flere faktorer, slik som smittepress og kontrolltiltak.

Vertstetthet og temperatur påvirker smittepress av lakselus. Det er vist at det er størst forekomst av lus i områder med høy produksjonstetthet av laksefisk. Høye sjøtemperaturer eskalerer utvikling av smittepress. Flere verter og høye temperaturer fører dermed til større smittepress både mellom oppdrettsfisk og mot ville laksefisk.

Lakselus er en sykdom. Regelverk angir grenser for hvor mye lus som er tillatt per fisk i oppdrettsanlegg. Grensen er lavere på våren når vill laksesmolt vandrer ut i havet. Tiltak mot lus må settes inn slik at disse grensene aldri blir overskredet.

Hovedtiltaket mot lus har vært medikamentell behandling, men i løpet av det siste tiåret har en sett økende resistensutvikling mot de tilgjengelige legemidlene. I dag kontrollerer næringa lusetallet i stor grad ved hjelp av ulike ikke-medikamentelle tiltak.

Ulike ikke-medikamentelle tiltak er tatt i bruk. Det mest utbredte av disse er bruk av rensefisk. Rensefisk spiser lus av laksen. Det benyttes ulike arter villfanget leppefisk eller oppdrettet berggyllt og rognkjeks som rensefisk

Lakselus (*Lepeophtheirus salmonis*) er en naturlig parasitt på laksefisk i saltvann på den nordlige halvkule. Lusene spiser hud, slim og blod på fisken, og kan lage store sår hvis det mange av dem på en fisk.

Lakselus er et parasittisk krepsdyr. Det finnes flere arter fiskelus, men den dominerende arten på laksefisk i Norge er lakselusen *L. salmonis*. Lakselus (*L. salmonis*) er en naturlig forekommende ektoparasitt på laksefisk i sjø på den nordlige halvkule.

Lakselus har åtte livsstadier, og skifter skall mellom hvert av dem. Utviklingstiden er temperaturavhengig.

De voksne lusene parrer seg på fisken. Hunnen slipper de befruktede eggene ned i to lange sekker som henger fra genitalsegmentet. En hunn kan lage minst 11 par slike sekker, hvert par med flere hundre egg.

[...]